

**Relecturas  
y nuevos horizontes  
en los estudios hispánicos**

Volumen 1

Literatura (poesía y narrativa)



NR 3387

# **Relecturas y nuevos horizontes en los estudios hispánicos**

Volumen 1

Literatura (poesía y narrativa)

Joanna Wilk-Racięska,  
Marta Kobiela-Kwaśniewska, Jacek Lyszczyna  
eds.

Redaktor serii: Historia Literatur Obcych  
Magdalena Wandzioch

Recenzje  
Beata Baczyńska  
Maria Falska  
Barbara Stawicka-Pirecka

# Índice

Presentación del volumen ( <i>Joanna Wilk-Racięska, Marta Kobiela-Kwaśniewska, Jacek Lyszczyzna</i> ) . . . . .	7
---	---

## Poesía española e hispanoamericana vs. traducción poética Entre la tradición y la modernidad, lo propio y lo ajeno

<b>Barbara Manasterska</b> Huellas sanjuanistas en la poesía de Manuel Altolaguirre . . . . .	15
<b>Ewa Śmiłek</b> La nueva estética según Jenaro Talens: el sujeto vacío . . . . .	25
<b>Maksymilian Drozdowicz</b> El concepto de la comunión universal en los textos poéticos de Ernesto Cardenal . . . . .	35
<b>Carmen Dolores Carrillo Juárez</b> Implicaciones para la literatura mexicana de la traducción poética de poemas de tradiciones distantes de José Emilio Pacheco . . . . .	47

## Narrativa española: de los textos clásicos a la renovación del género novelesco en la literatura contemporánea

<b>Louis Imperiale</b> Humor y laicismo, del <i>Libro de Buen Amor</i> a <i>La Lozana andaluza</i> . . . . .	61
---	----

<b>Katarzyna Setkowicz</b>	
Erotismo en la obra de Feliciano de Silva . . . . .	77
<b>Magdalena Dobrowolska de Tejerina</b>	
Recepción de la tradición de lo grotesco en <i>La fuente de la edad</i> de Luis Mateo Díez . . . . .	87
<b>Katarzyna Gutkowska-Ociepa</b>	
Sobre el yo siléptico en la narrativa contemporánea española: el caso de <i>Barra americana</i> de Javier García Rodríguez . . . . .	97
<b>Elżbieta Bender</b>	
La historia y el relato: la imagen de la Guerra Civil española en la obra de Arturo Barea ( <i>La llama y Valor y miedo</i> ) . . . . .	109
<b>Marta Kobiela-Kwaśniewska</b>	
La radiografía del mundo marinero gallego en la narrativa de Manuel Rivas . . . . .	119
 Narrativa hispanoamericana: relecturas del canon literario y de lo histórico  	
<b>Marcin Sarna</b>	
Territorios Bolaño: Latinoamérica vs. Europa . . . . .	137
<b>Zofia Grzesiak</b>	
Roberto Bolaño lee a Harold Bloom . . . . .	147
<b>Marta Álvarez Izquierdo</b>	
Una relectura de <i>El Astillero</i> de Juan Carlos Onetti: Larsen, el <i>alter ego</i> de Don Quijote . . . . .	157
<b>Adriana Sara Jastrzębska</b>	
La sicaresca colombiana: la corriente <i>narco</i> como relectura del canon literario . . . . .	169
<b>Gema Palazón Sáez</b>	
Relecturas de la revolución en los testimonios post-sandinistas . . . . .	179

## Presentación del volumen

El presente libro inicia una serie monográfica bajo el título *Relecturas y nuevos horizontes en los estudios hispánicos*, que consta de cuatro volúmenes temáticos distintos, reuniendo en éste los textos sobre poesía y narrativa española e hispanoamericana, desde épocas diversas y desde enfoques metodológicos heterogéneos, sin embargo, con la más numerosa representación de estudios enfocados en la literatura española e hispanoamericana contemporáneas. El objetivo común de todos los estudios agrupados en este volumen consiste en buscar lo auténtico e innovador en los textos a partir de relecturas de obras canónicas que muy a menudo entran en un juego intertextual con nuevos escritos, asimismo proporcionando múltiples vías de su tratamiento y de lectura, vías que se entrecruzan o bifurcan dando origen a interpretaciones y renovaciones estéticas particulares. Los quince textos aquí presentados están organizados en tres bloques temático-genéricos también delimitados por su procedencia geográfica.

La primera parte, bajo el epígrafe *Poesía española e hispanoamericana vs. traducción poética. Entre la tradición y la modernidad, lo propio y lo ajeno*, la constituyen cuatro estudios del ámbito de la poesía; los tres primeros nítidamente relacionados con el análisis de obras poéticas, y el último dedicado a la traducción poética y su papel en la literatura meta. El volumen aparece encabezado por un texto de Barbara Manasterska, quien presenta la figura del poeta Manuel Altolaguirre, representante de la Generación del 27, poeta olvidado y poco conocido en comparación con otros poetas consagrados: Federico García Lorca, Luis Cernuda o Dámaso Alonso, cuya fascinación ha sido el misticismo sanjuanista, legado incorporado a sus poemas de tonos intimistas, espirituales, marcados por la contemplación, la interiorización, el silencio y su vocación de solitario. El siguiente estudio, de Ewa Śmiłek, se

centra en la poesía de Jenaro Talens, poeta español perteneciente a la Generación de los Novísimos, quien induce al desarrollo de la nueva estética poética con la introducción de la noción del *sujeto vacío* como diferente concepción del *yo poético*. La autora muestra el proceso de la formación del sujeto lírico vacío talensiano recurriendo al análisis de los poemas recogidos en la antología *El vuelo excede el ala* (1973) donde redescubre otras de sus características, a saber: la alteridad del yo poético, el desdoblamiento de la voz poética, la indagación acerca de su identidad, la voz lírica como un constructo de lenguaje, la re- y de-construcción del poema. En el tercer texto, de autoría de Maksymilian Drozdowicz, se aborda el concepto de la comunión universal plasmada en los textos poéticos de Ernesto Cardenal, poeta nicaragüense, sacerdote, revolucionario y aficionado a la teología de la liberación, también partidario de la doctrina cristiana acerca de la comunidad del modelo de la Iglesia primitiva. Según Cardenal el modelo soñado de la vida comunitaria original se asemeja al de los indígenas, y en su imaginario ideológico la sociedad futura se percibe como una sociedad sin clases, semejante a la comunidad-comuna, identificada con el Reino de Dios e ideologías marxistas, es decir el comunismo, de lo que da constancia el autor del estudio analizando los versos cardenalianos. La autora del cuarto y último estudio de esta parte, Carmen Dolores Carrillo Juárez, se ocupa de la traducción poética de José Emilio Pacheco de poemas de tradiciones distantes e ignoradas en el ámbito literario mexicano, es decir poemas escritos por poetisas japonesas, por indígenas norteamericanos o poetas polacos contemporáneos, como Czesław Miłosz, inédito para los mexicanos en la década de los años ochenta. Esa labor traductora, cuyo resultado es un poema en español, se entiende en términos de aproximaciones a los textos distantes, sirviéndose de la apropiación y la intertextualidad como marco conceptual. Tal como asevera la autora del texto la aproximación, que está basada o creada a partir de otras traducciones, es un eco del original que tiene como finalidad trascender el tabú para potenciar y enriquecer la literatura mexicana.

El segundo bloque, titulado *Narrativa española: de los textos clásicos a la renovación del género novelesco en la literatura contemporánea*, cuenta con seis estudios de índole muy variada, pero en él encontramos puentes entre épocas y tendencias literarias distantes. Esta parte la abre el ensayo de Louis Imperiale quien explora cómo el humor literario nace con la moral y el pensamiento laicos que se difunden tímidamente desde el *Libro de Buen Amor* hasta *La Lozana andaluza*, pasando por el *Conde Lucanor*, el *Arcipreste de Talavera* o *Corbacho* y *La Celestina*. El autor del texto presenta una tipología del discurso irónico, conocida como trova cazorra, inaugurada por Juan Ruiz, e investiga la forma de parodia que deriva de esos textos a la vez siguiendo la evolución psicológica de los personajes y su compromiso social dentro de una ideología colectiva que se define mediante la presencia de un humor refinado.



La autora del segundo estudio, Katarzyna Setkowicz, aborda el concepto de erotismo a partir del análisis de los libros de caballerías de Feliciano de Silva pertenecientes a la llamada «línea de entretenimiento», en los que, por un lado, se describen los comportamientos sociales y amorosos permitidos en la sociedad cortesana del siglo XVI y, por otro, observan muestras de una libertad sexual y amorosa, condenable para los moralistas de aquel entonces. Sin embargo, la obra de Feliciano de Silva, como sostiene la autora, se caracteriza por una falta de moralismo, de ahí las escenas eróticas reflejan una libertad y vitalidad que sobrepasan los códigos morales de la época. El siguiente estudio de Magdalena Dobrowolska de Tejerina, temáticamente coincide con la idea de los textos anteriores, sin embargo la autora optó por analizar una novela moderna, *La fuente de la edad*, de Luis Mateo Díez; escritor que emprendió la renovación de la narrativa española después de 1975 al volver la mirada hacia los textos clásicos españoles paradigmáticos de la estética de lo grotesco. Como sugiere Dobrowolska de Tejerina, ofreciéndonos un análisis exhaustivo con una introducción teórica, en *La fuente de la edad* se recogen y reelaboran de manera creativa dos corrientes de lo grotesco de la tradición literaria española: por un lado, la corriente festiva que remite al *Libro de Buen Amor y el Quijote*; y, por otro, el esperpento heredado de Valle-Inclán. Con el texto de Katarzyna Gutkowska-Ociepa seguimos rumbos renovadores del discurso novelesco en cuanto a estrategias narrativas incorporadas por los escritores más recientes, entre ellos, por Javier García Rodríguez a su novela *Barra americana*, novela de la que se sirve la autora del estudio para abordar el tema de autoficción recurriendo también a la propuesta de Ryszard Nycz basada en el concepto del «yo siléptico». En el siguiente estudio Elżbieta Bender ahonda en la materia de la Guerra Civil española a partir del análisis de dos obras autobiográficas de Arturo Barea, a saber: *La llama*, que es el tercer tomo de *La forja de un rebelde*, y *Valor y miedo*, libro de veinte relatos del que vienen dos escogidos por la autora: *La proeza* y *Las manos* en los que apoya su análisis. La finalidad del estudio es no sólo destacar las semejanzas y las diferencias entre dos discursos literarios basados en la misma materia narrativa, sino analizar las relaciones entre la realidad evocada y su plasmación literaria. La última contribución la constituye el texto de Marta Kobiela-Kwaśniewska quien nos presenta la imagen del mundo marinero gallego recreada por Manuel Rivas en su narrativa breve, en los libros de relatos: *Ella, maldita alma, ¿Qué me quieres, amor?*, *La mano del emigrante*. En la literatura mundial la presencia del mar como protagonista está muy marcada, especialmente abundan las novelas de aventuras marítimas escritas en inglés; en cambio, en la literatura española actual la figura del marinero y del mar no constituyen focos temáticos muy explorados, hecho que se reivindica con la aportación de Rivas, escritor canónico, personalmente muy influenciado por el hábitat natural del mar.

El tercer bloque, bajo el epígrafe *Narrativa hispanoamericana: relecturas del canon literario y de lo histórico*, reúne cinco estudios; dos primeros vinculados a la figura del conocido escritor chileno, Roberto Bolaño, y sus territorios geográfico-literarios, estos últimos también marcados por un gran teórico norteamericano, Harold Bloom; los tres restantes a pesar de su dispersa ubicación en el mapa de literaturas hispanoamericanas, en resumidas cuentas, han sido planteadas como relecturas de obras canónicas y de la historia. El primer estudio, de Marcin Sarna, trata de aproximar dos territorios geográficos, el latinoamericano y el europeo, en la obra novelística de Roberto Bolaño. Asimismo, se habla de esos espacios reales y literarios y se intenta ver cómo se convierten en un panorama personal y de qué manera se traducen en las inquietudes creativas del autor chileno, en cuyo caso la geografía y la literatura se entremezclan y se influyen, se complementan y se fusionan dejando como resultado una obra polivalente y transgresora, rica en historias generacionales a nivel individual e indiferente en cuanto a la historia oficial. Zofia Grzesiak, la autora del siguiente texto, propone una lectura de Bolaño a través de los textos de Harold Bloom, leídos, a su vez, a través de los textos de Bolaño. Una lectura que sea crítica en el significado bloomiano: errónea, un *misreading*, una interpretación que nos permitirá observar cómo el modo de leer efectuado por Bolaño le sirve al mismo tiempo de método de percibir el mundo. El motivo de relectura también está presente en el estudio de Marta Álvarez Izquierdo que pretende analizar cómo el escritor uruguayo, Juan Carlos Onetti, presenta en *El Astillero* (1961) a Larsen, personaje principal, abordado por la autora como el *alter ego* de Don Quijote de la Mancha. Con este texto también se aspira a reflexionar cómo la voz narrativa recrea un mundo en el que todo se cuestiona o cómo se construye el mundo de “la farsa”, puesto que al igual que en *El Quijote*, en *El Astillero* existe la realidad objetiva y el mundo imaginario de los personajes y la existencia de este doble universo provoca un efecto de humor en el discurso narrativo. El penúltimo estudio, de Adriana Sara Jastrzębska, trata de la narconarrativa, una modalidad novelesca presente en la literatura colombiana y mexicana de las últimas décadas. La autora parte de la descripción de los rasgos principales de este subgénero, calificado como un “basurero editorial”, para concentrarse después en el entroncamiento de las narconarrativas con las grandes obras del canon literario y, en concreto, en la relectura crítica que hace la novela «sicarésca» colombiana de la novela picaresca española. El volumen lo cierra el estudio de Gema Palazón Sáez quien aborda el tema de relecturas de la Revolución Sandinista en los testimonios post-sandinistas, aparecidos tras la derrota electoral en 1990. De ahí la autora analiza cómo dos de estos textos testimonios (*Rumbo Norte. Historia de un sobreviviente* de Hugo Torres y *La lucha es el más alto de los cantos. Brigada cultural ‘Leonel Rugama’* de Vidaluz Meneses) dialogan con sus predecesores, reescriben la

---

revolución y conectan con proyectos sociales y políticos contemporáneos en Nicaragua.

Para terminar, este volumen monográfico se ha hecho realidad gracias a la aportación valiosa de todas las personas que han contribuido con sus textos a la apertura de nuevos horizontes investigadores y relecturas de obras canónicas; por lo cual a todas estas personas les damos nuestras más sinceras gracias.

*Joanna Wilk-Racięska,  
Marta Kobiela-Kwaśniewska,  
Jacek Lyszczyna*

